

BEINFRAT

Belgian Initiative to Broaden the Network for the French
Translation of the Art and Architecture Thesaurus

Erik Buelinckx

Kick-off, Bruxelles, 28/05/2019



www.kikirpa.be

BEINFRAT : Agenda

- Matin
 - Introduction du projet
 - Présentations par tous les partenaires
- Après-midi
 - Suite des présentations (si nécessaire)
 - Organisation & discussions
 - Mini-visite KIK-IRPA (?)
- 19h : « La Fleur en Papier Doré »
 - <https://lafleurenpapierdore.be/>
 - Propres frais (à part les partenaires financés)

BEINFRAT : le projet

- International Networking of the Belgian Federal Scientific Institutions
 - Call for proposals 2018: CULTURAL HERITAGE
 - BELSPO prévoit un budget pour créer un réseau nouveau ou renforcer un réseau existant
 - Projet de réseau ≠ projet de traduction
 - Durée financée : entre 20/12/2019 et 14/12/2020

BEINFRAT : partenaires

- Partenaires financés :
 - P1: KIK-IRPA = Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal du Patrimoine artistique / Royal Institute for Cultural heritage
 - P2: KMKG-MRAH = Royal Museums of Art and History
 - PI: SARI = Swiss Art Research Infrastructure (University of Zurich, Switzerland)
 - PII: INHA = Institut national d'histoire de l'art (Paris, France)
 - PIII: CHIN-RCIP = Canadian Heritage Information Network / Réseau canadien d'information sur le patrimoine (Ottawa, Canada)
- Partenaires non-financés :
 - ~~OP1: RKD = Netherlands Institute for Art History (The Hague, The Netherlands)~~
 - OP2: GRI = Getty Research Institute (Los Angeles, USA)
- Nouveau partenaire (non-financé) :
 - Maison Archéologie & Ethnologie, René-Ginouvès – FRANTIQ/PACTOLS (Paris Nanterre, France)

BEINFRAT : le projet

- Contexte (problème/défi) :
 - aborder le problème de la traduction française partiellement manquante dans le « Art & Architecture Thesaurus » (AAT Getty).
 - Quelques institutions ont montré un intérêt au Getty, ou ont déjà contribué
 - KIK-IRPA collabore depuis les années 90s à la traduction en néerlandais (avec RKD, et musées et institutions en Flandre et aux Pays-Bas)

BEINFRAT : l'AAT

- Le AAT du Getty Research Institute :
 - Art & Architecture Thesaurus
 - Commencé fin 1970s
 - Vocabulaire structuré (facettes / hiérarchies)
 - Termes et concepts (Standards ISO/NISO)
 - L'objectif de chaque enregistrement AAT est un concept. Dans la base de données, l'enregistrement de chaque concept (également appelé sujet) est identifié par un identifiant numérique unique. Des termes, des concepts associés, un parent (c'est-à-dire une position dans la hiérarchie), des sources pour les données et des notes sont associées à chaque enregistrement du concept.
 - Linked Open Data: 2014

BEINFRAT : évènements

- Kick-off à Bruxelles, KIK-IRPA (28 mai 2019)
- Visite ~~Berlin~~ (2^{ième} semestre 2019) :
 - À remplacer par autre visite: Paris? Zurich?
- Visite Getty Research Institute (février 2020)
 - ITWG annual meeting
- Conférence finale à Bruxelles, KMKG-MRAH (2^{ième} semestre 2020)

BEINFRAT : budget

- Principes budgétaires :
 - Frais de transport : 1 personne/institution (avec justificatif)
 - Logement : 1 personne/institution (avec justificatif)
 - Per diem : 1 personne/institution
 - Abonnements logiciels de collaboration en ligne (nécessaire?)
 - Basecamp
 - xTree
 - Kick-off (KIK-IRPA) + Conférence finale (KMKG-MRAH)
 - Total: 34.650 EUR

BEINFRAT : budget

- Déclaration de créance :

INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE
Politique scientifique fédérale



KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM
Federaal wetenschapsbeleid

www.kikirpa.be

Déclaration de créance [BUDGET 2SPPBENFRAT]

KICK-OFF, KIK-IRPA, 28 mai 2019

L'Institut royal du Patrimoine artistique
Parc du Cinquantenaire 1 - 1000 Bruxelles

doit à

Nom :

Adresse :

la somme deeuros pour les dépenses suivantes :

Transport	Partenaire européen: max. 500 € (coût réel avec justificatifs)	
Transport	Partenaire canadien: max 1,250 € (coût réel avec justificatifs)	
Hotel	Max 150 € par nuit (coût réel avec justificatifs)	
Per diem	Forfait de 100 € par jour	
Total :		€ 0,00

Coordonnées bancaires :

IBAN :

BIC :

Titulaire :

Certifié sincère et véritable à la somme de : [montant en toutes lettres].

Date et signature du demandeur :

Nom et signature du promoteur du projet :

Tous les justificatifs doivent obligatoirement être joints à cette déclaration.

AAT-NED

- <http://www.aat-ned.nl>



The screenshot shows the header of the AAT-NED website. The background features a collage of library-related terms like 'Nederlandstalig', 'subpoenas', 'summonses', 'writs', 'records by provenance', 'annual indexes', 'cumulative indexes', 'paper indexes', and 'subject indexes'. The main title 'Art & Architecture Thesaurus' is prominently displayed in white and red. To the right, there is a logo with the letters 'AAT' in red and 'D' in grey, and a red square logo with the letters 'IRPA' and 'KIK' inside. Below the header, a navigation menu is visible on the left, and a breadcrumb trail 'U bent hier: Home / Over AAT-Ned' is shown at the top of the main content area.

Nederlandstalig

Art & Architecture Thesaurus

U bent hier: [Home](#) / Over AAT-Ned

Over AAT-Ned

- [Nieuws](#)
- [Toelichting op de thesaurus](#)
- [Veelgestelde vragen](#)
- [Toepassingen](#)
- [Andere thesauri](#)
- [Over deze site](#)
- [Contact](#)

Over AAT-Ned

Snel starten: Klik hier voor de thesaurusbrowser AAT-Ned

Actueel: 'verbind je termen', Link je Adlib-thesaurus in Excel aan de AAT



- [Google docs](#)

AAT-NED

- Confluence (collaboration/wiki en ligne) :
 - Pas encore utilisé par nous
- Langues utilisées dans le AAT :

Language	Term Count
English	148415
Dutch	63172
Spanish	55289
Chinese (traditional)	34933
German	20479
Chinese (transliterated Hanyu Pinyin)	19211
Chinese (transliterated Wade-Giles)	19180
Chinese (transliterated Pinyin without tones)	19132
French	6524
American English	5402
British English	3010
Latin	2106
Italian	1833
Swedish	565
African language	319
Portuguese	190
Japanese (transliterated)	165
Chinese (transliterated)	68
Chinese (transliterated Pinyin)	51
Sanskrit (transliterated)	51
Chinese	50
Nahuatl	49
local language	44
Greek (transliterated)	42
Polish	37

BEINFRAT : au travail !



Gustave De Smet, De mosselelers, 1923 [© KIK-IRPA, Brussels (Belgium), cliché B041304] (<http://balat.kikirpa.be/object/99463>)